

JOHN BARNIE

Välkudes maa



# JOHN BARNIE

## Välkudes maa

Valinud ja tõlkinud  
LAURI PILTER



TARTU ÜLIKOOLI  
KIRJASTUS

Sarja “Kaasajaluule” üldkoostaja: Jüri Talvet

Tõlgitud raamatutest:

John Barnie. *Sea Lilies. Selected Poems 1984–2003*. Bridgend: Seren. Poetry Wales Press, 2006; *Trouble in Heaven*. Llandysul: Gomer Press, 2007.

Toimetanud Jüri Talvet

Sarja “Kaasajaluule” kujundus: Pent Talvet

KÄESOLEVA RAAMATU VÄLJAANDMIST ON TOETANUD



ISSN 1736–552X

ISBN 978–9949–19–591–6

Autoriõigus: John Barnie

Tõlkeõigus eesti keelde: Lauri Pilter ja Tartu Ülikooli Kirjastus, 2011

Tartu Ülikooli Kirjastus

[www.tyk.ee](http://www.tyk.ee)

# SISUKORD

## **Piirimaa (*Borderland*) 1984**

Encounter	14
Kohtumine	15
The Storm	16
Torm	17
December	18
Detsember	19
Patient Griselda	20
Kannatlik Griselda	21
The European Consciousness	22
Euroopalik teadvus	23

## **Välkudes maa (*Lightning Country*) 1987**

Lightning Country	26
Välkudes maa	27
A Letter from Home	28
Kiri kodunt	29
The Sheep Say Nothing	30
Lambad ei ütle midagi	31

The Death of King Arthur	32
Kuningas Arthuri surm	33
In the Black Mountains	34
Black Mountaini mägedes	35
Lime Tree	38
Pärnapuu	39
The Battle of Vicksburg	40
Vicksburgi lahing	41
Moths	42
Ööliblikad	43
Morte Darthur	44
Morte Darthur	45
November Storm	46
Novembritorim	47
Botanical Gardens	48
Botaanikaaed	49
 <b>Savi (Clay) 1989</b>	
Table Talk	52
Lauakõnelused	53
From My Journal	58
Minu päevikust	59
Mary Shelley	62
Mary Shelley	63

Blake's Dreams	64
Blake'i unenäod	65

### **Usukinnitus (*The Confirmation*) 1992**

Grass	70
Rohi	71
Out of the Fight	72
Heitlus on möödas	73
Aiee!	74
Ai-ai!	75
I Swished a Hand through Lane Grass on my Way to School	76
Kooli minnes vihistasin käega läbi teeäärse rohu	77
At Craig-y-Pistyll	78
Craig-y-Pistyllis	79

### **Linn (*The City*) 1993**

Inhuman	84
Ebainimlik	85

### **Kangelased (*Heroes*) 1996**

The One Lapwing	88
Üks kiivitaja	89
The Beach	90
Rand	91

Notes from the Carboniferous	92
Märkmed karboniajastust	93
Red Spiders	94
Punased ämblikud	95
Barnacles	96
Nuivähid	97
2 A.M.	98
Kell kaks öösel	99
The Shrike	100
Õgija	101
Mother	102
Emä	103
Clouds Drift	104
Pilved liiguvad	105
My Father's Hands	106
Mu isa käed	107
How Many Great Songs	108
Kui palju ilusaid laule	109

### **Soolahotelli juures (*At the Salt Hotel*) 2003**

About the Usk	112
Uski jõest	113
New Man	116
Uus inimene	117



Two Skulls	118
Kaks kolpa	119

### **Häda taevas (*Trouble in Heaven*) 2007**

Goldfinches Outside the National Library	122
Ohakalinnud Rahvusraamatukogu ees	123

The Butterflies	124
Liblikad	125

On the Moors, Over the Fields	126
Nõmmedel, üle väljade	127

Elegy: the Birds of Hawaii	128
Eleegia: Havai linnud	129

Someone Spoke	130
Keegi kõneles	131

The Divorce	132
Lahutus	133

What, Us?	134
Kas meie?	135

What the Hunter Left	136
Mis jäi maha kütist	137

New Year's Day	138
Uusaasta	139

Oceanographer	140
Okeanograaf	141

Again, This Year	142
Tänavu taas	143
Proposals	144
Ettepanekud	145
At Llandudno	146
Llandudnos	147
Something to Do	148
Midagi teha	149
The River Runs Slowly Here	150
Jõgi voolab siin aeglaselt	151
Funeral	152
Matus	153
Two Angels	154
Kaks inglit	155
Trouble in Heaven	156
Häda taevas	157
Original Sin is a Problem	158
Pärispatt on probleem	159
When the Dead Rise	160
Kui surnud tõusevad	161
Unconditional	162
Tingimusteta	163
1951, the Princess is Driven Past	164
1951, printsess sõidutatakse mööda	165

Writing Pot-Hooks	166
Kirjutades konksjoooni	167
Where the River Runs	168
Seal, kus jõgi voolab	169
Chatting with Wordsworth	170
Lobisedes Wordsworthiga	171

***Borderland***  
**1984**

**Piirimaa**  
**1984**

# ENCOUNTER

**S**wallows flitting low  
Over the grass, swimming  
At our waists like  
Blue-black-electric fish

Silent and buoyant, lighter  
Than the air they  
Breathe, gliding  
Among the boles of trees.

We stand, rooted,  
Or make as if to wade  
Through the evening,  
Heavy in our lives,

While the swallows flick  
On razor wings then  
Dive, air's dolphins,  
Shadowing the ground.

# KOHTUMINE

Pääsukesed vilksavad madalalt  
üle rohu, ujumas  
meie vöökõrgusel nagu  
sini-mustad elektrikalad,

vaiksed ja väledad, kergemad  
õhust, mida nad  
hingavad, libisevad  
puutüvede vahel.

Me seisame juurdunult  
või üritame sumbata  
õhtust läbi,  
oma eludest koormatud.

Pääsukesed vilklevad  
teravil tiivul, siis  
sukelduvad õhudelfiinidena,  
varjutades maapinna.

# THE STORM

I lay and heard the wind  
Swear enmity to man,  
How it whipped itself with wires,  
Like angels cut itself in two,

To flow on, ten times ten  
Strong, stronger than man. That  
Was its boast. Then, in a lull,  
In the underswell of its song,

I heard it cry on the wires  
Like a child in a far off room,  
A small cry under hearing,  
And I held my breath.



# TORM

Lamasin ja kuulsin, kuidas tuul  
vannub vaenu inimsoo vastu,  
piitsutab end traatidega,  
lõhestades end kui inglid,

et hoovata edasi sada korda  
inimesest tugevamana. Sedaviisi  
ta hooples. Siis, tema laulu  
vaibudes, vaheajal,

kuulsin traatides ta nuttu,  
nagu lapsekisa kauges toas,  
vaevukuuldavat nuutsumist,  
ja pidasin hinge kinni.

# DECEMBER

Indisputable, impenetrable  
Fog. Sometimes it wells up  
Out of the river's cauldron,  
Or comes down swiftly from the hills,

An old style raider.  
Soon the town is lost, whirled away  
On an empty planet. We keep  
Our bearings: that way hills,

Down that road towns,  
Staring into the white  
As the day tumbles into darkness.  
On a lucky night

Fog dissolves, and the hills,  
Sharp as razors,  
Deep as mines, grow tall,  
Spangled with the beacon lamps

Of farms. Then the moon is crisp,  
A high messenger of light,  
And an owl's screech tethers  
The woods about the town.

# DETSEMBER

Vaieldamatu, läbimatu  
udu. Mõnikord kummub see üles  
jõesängist  
või libiseb alla mägedest,

udu on vanamoodne ründaja.  
Peatselt on linn kadunud, tuhisunud  
tühjale planeedile. Teame  
oma asukohta: sealpool mäed,

teedmööda teised linnad,  
vahime valgesse uttu,  
sellal kui päev pimeneb.  
Mõnel õnnelikul õhtul

udu hajub ja mäed,  
teravad kui habemenoad,  
sügavad kui kaevandused, kasvavad kõrgeks,  
helgivad taludest säravais

märgutuledes. Kuu on siis karge,  
valgussõnumi saatja kõrguses,  
ja öökulli huige köidab  
metsad linna ümber.

# PATIENT GRISELDA

**T**here's a wealth in seabirds  
Pouring behind the plough,  
And white sheets spread out to dry  
On bushes of privet.

Radiance is from the heart,  
The eye's beams turning back  
To the beholder, so what she sees  
She is. Scrubbing flagstones

Is a means to purity,  
The foot-worn stones effaced,  
Hard and yielding. My husband  
Has a savage eye, asks questions,

Lives in shadows. To him  
The owl's hoot is the mind's cry;  
The children kicking leaves  
Are suspect. He must

Knead and knead the living dough,  
But cannot eat the bread. He says  
I should live like him in shadow,  
And hates me for the light.

# KANNATLIK GRISELDA

**M**erelinde tungleb külluses  
värsketel künnivagudel,  
ja valged linad on laotatud kuivama  
ligustripõõsastele.

Kiirgus tuleb südamest,  
silmasära pöördub tagasi  
vaatajasse, nõnda et mida näeb,  
on ta ise. Kivitahvlite hõõrumine

viib puhtusesse,  
jalgadest kulutatud kivid  
pühitud, kõvad ja järelandlikud. Mu mehel  
on metsik pilk, ta esitab küsimusi,

elab varjus. Tema meelest  
on öökulli huik teadvusekarje,  
lehti pilduvad lapsed  
kahtlusalused. Tema peab

aina sõtkuma elutainast,  
aga leiba süüa ei saa. Ütleb, et  
peaksin elama tema kombel varjus,  
ja vihkab mind valguse pärast.

# THE EUROPEAN CONSCIOUSNESS

The gesture is handed down  
Through history; grained film  
Saying life must be like this,  
Tragedy subsumed into the humdrum  
Execution of the masses; piano wire  
Tuned to the symphony of hanging  
Faces, faces, faces. The step-  
Ladder's knocked from under us,  
And leaves us swinging  
With the summer dead, the winter dead,  
Snow crumpling under boots,  
Water birds scattering from the banks,  
Where the leaders, martyrs, tortured,  
Peer into the flowing stream.